

Мэтумӈэ Иона таӈалдывунни
Книга пророка Ионы

ПО БЛАГОСЛОВЕНИЮ
АРХИЕПИСКОПА ЯКУТСКОГО И ЛЕНСКОГО
РОМАНА



МЭТУМҢЭ ИОНА ТАҢАЛДЫВУННИ

эвэдыч төрэндули,
нючиды тулмачиналкан

КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ

на эвенском языке
с параллельным русским текстом

Библияв тулмачин Институт
Москва
2026



Мэтумӈэ Иона
таӈалдывунни эвэдыч төрэндули, нючиды тулмачиналкан

Книга пророка Ионы на эвенском языке
с параллельным русским текстом

Тулмачимӈал: Захарова Н. П., Старкова С. И.
Редактор: Тайшина М. Н.
Онямӈа: Ирина Павлишина

Эвэды электроннаилбу нян аудиоверсиялбу
Библияв тулматтиван Библияв тулмачин
Институт сайтлан бакчис:
https://ibt.org.ru/evenskiy

The Book of Jonah taken from the
Holy Bible, New Russian Translation ™
Copyright © 2006, 2010, 2012, 2014, 2023 by Biblica, Inc.
Used with permission. All rights reserved worldwide.
“Biblica” and the Biblica Logo are trademarks registered in the
United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc.
Used with permission.
Святая Библия, Новый Русский Перевод ™
© Biblica, Inc., 2006, 2010, 2012, 2014, 2023
Используется с разрешения. Все права защищены по всему миру.

ISBN 978-5-93943-396-9
© Институт перевода Библии, 2026

Төңкэври таңамӈал!

Ху дюлдэлэсэн мэтумӈэ Иона мямси хотарарни дюгулин таңалдывун. Эрэк Өтэрэп Заветтук таңалдывун древнееврейскай төрэнду хоя анӈанин елтэнчэлэн дукапча бисин, тек нян эвэды тулматчакан бисни. Өтэрэп нян Анӈамта Заветал Библияла иврэр. Библияв чэлэн төр хоя бэил таңгарар. Өтэрэп Заветла укчэнгэрэр, он Хэвки бугу нян бэю орин, нян еврей ӈөнмин, хөнтэ-дэ ӈөнмир бинивутэн гөнгэрэр.

Иона 800 анӈаниду Христос балдадякан дюлгидэлин Израилла тэгэттин. Хэвки Мэн мэтумӈэлби евреил ӈөнминдутэн тинивэттин, Хэвки төрэмэн ноӈардутан мэтудэтэн нян-гу Хэвкив эсэкэтэн долдар энтукэникэн, ноӈартан мэтуритэн. Иона-кка Хэвкит Ассирия ӈөнминдулэн Ниневияла типтин. Эрэк город текэрэп Ирак төрлэн бисин. Ассирийскай ӈөнмин хоя ӈөнмирбу дабдуканча бичэ. Ноӈартан бэилнюн хоч ӈэлэм неккэрэр. Теми Иона эч хөрэмнэ ноӈардулатан нян Хэвкидук дыкэндэй бугаски дэриснин.

Хөнтэл ӈөнмир хояв хэвкилбу тэдеритэн, Израиль ӈөнмин-ккэ өмэн Хэвки бисин, ноӈман Господь гэрбэттитэн. Эрэк таңалдывундула Хэвки Ионаду нян мутту ичукэнин, он Ноӈан эсни Израиль-такан ӈөнмивэн аявра, хөнтэлбу-дэ ӈөнмирбу аявран.

Мут эеттэп, эр таңалдывуннюн бакалдадяк таңамӈалду Библияв мямсив хевкэндин. Библияв тулмачин Институт тулмачимӈалду, мэтумӈэ Иона таңалдывунни редакторалдун нян төдичэмӈэлду эгден тэкэм исудни.

Таңалдывун мудандулан глоссарий бисни, ургэ төрэлбу унувкатти. Таңалдывундула дёр текстал – эвэды нян нючиды тулмачакал бис (Анӈамта нючиды тулмачак). Электроннай формат тексбан ИПБ сайтлан бакчис (ibt.org.ru).

Дорогие читатели!

Перед вами книга об удивительных событиях в жизни пророка Ионы. Эта книга Ветхого Завета была написана на древнееврейском языке много лет назад, а теперь переведена на эвенский. Ветхий и Новый Заветы составляют Библию. Библия является самой читаемой книгой в мире. В Ветхом Завете рассказывается о том, как Бог сотворил мир и человека и как жили еврейский народ и другие народы древности.

Иона жил примерно за 800 лет до рождения Христа в Израиле. Бог обычно посылал Своих пророков к еврейскому народу, чтобы возвестить им Божьи наставления или предупредить о Божьем наказании за их непослушание. Иона же был послан Богом к ассирийскому народу в Ниневию. Этот город находился на территории современного Ирака. Ассирийцы покорили многие народы. Они очень жестоко поступали с людьми. Поэтому Иона не хотел идти к ним и попытался скрыться от Божьего поручения, отправившись в противоположную сторону.

Другие народы того времени верили во множество различных богов, а у израильского народа был только один Бог, которого называли Господь. В этой книге Бог показывает Ионе и нам, что Его любовь и милость не ограничиваются народом Израиля, но распространяются и на другие народы.

Мы надеемся, что знакомство с этой книгой пробудит у читателя интерес к Библии. Институт перевода Библии приносит благодарность переводчикам и редакторам Книги пророка Ионы, а также всем, кто содействовал подготовке этого издания.

В конце книги есть глоссарий, в котором объясняются трудные слова. В помощь читателям в книге приводятся параллельно два текста – на эвенском и русском языке (Новый русский перевод). Текст в электронном формате можно найти на сайте ИПБ (ibt.org.ru).

МЭТУМҢЭ ИОНА ТАҢАЛДЫВУННИ

КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ

Иона Хэвкидук дэриснин

1 [1]Господь Амиттай омалга куҥадун Ионатки төрэнни эчин бисин:

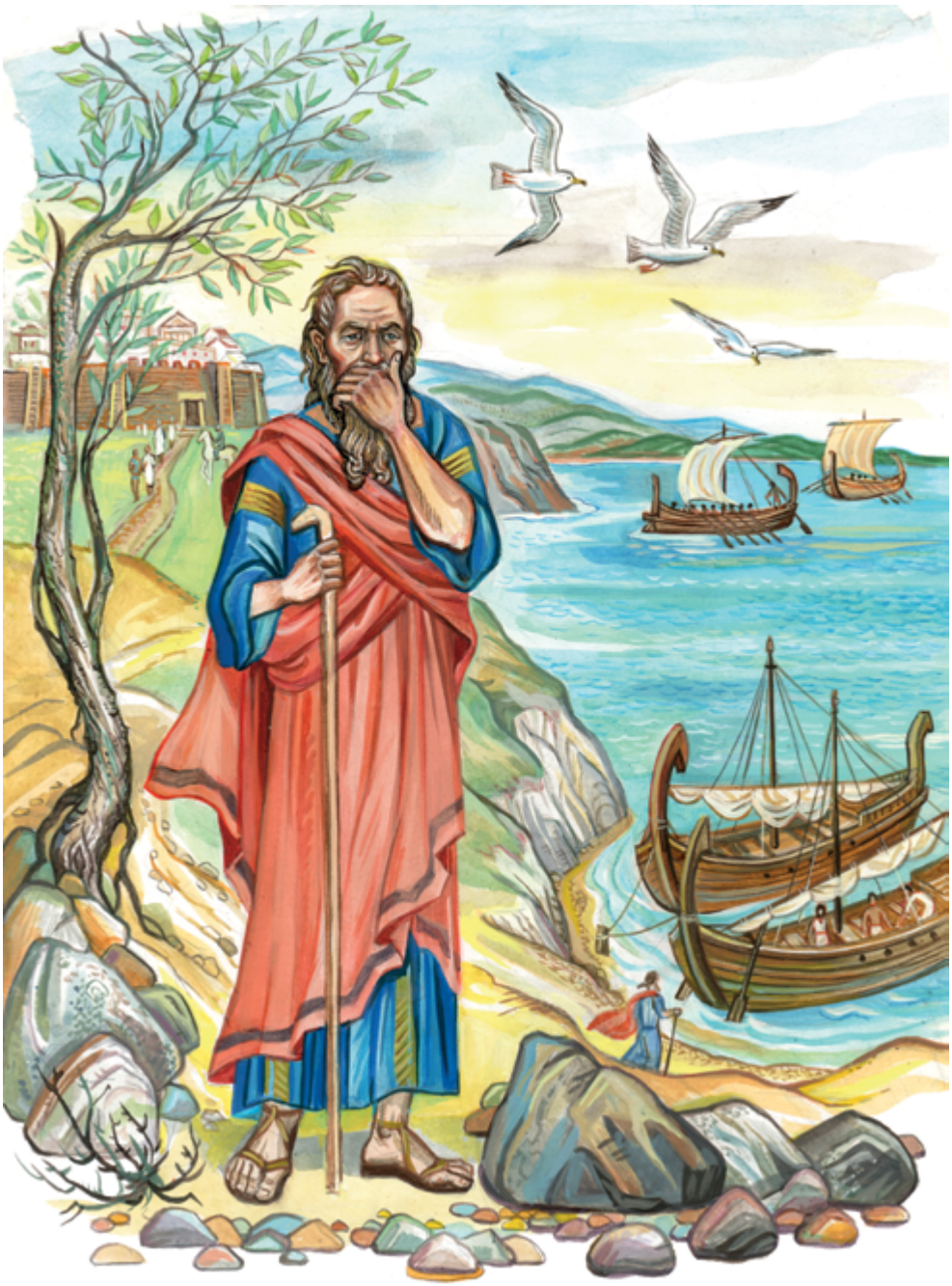
[2]— Хинмач эгден Ниневия городтаки хөрли нян таду мэтули, ноҥартан кэнелитэн Миндулэ истала иссан.

[3] Иона-кка Таршиш городтаки Господтук дэрисэндэй некрэн. Ноҥан Яффатки хөррэн, тала Таршиштаки хөрэдды эгдем момив бакран, тарич тамриди тэгрэн, Господтук хөрдэй некрэн.

Иона убегает от Бога

1 [1]К Ионе, сыну Амиттая, было слово Господне: [2]«Собирайся, ступай в великий город Ниневию и проповедуй там, потому что его злодеяния дошли до Меня».

[3] Но Иона собрался бежать от Господа в Таршиш. Он отправился в Яффу, нашел уходящий в Таршиш корабль и, заплатив за проезд, сел на него, чтобы уплыть с ними от Господа.



4 Господь-дамар намтики хо ӈэлэм хунӈэв тӣнни, тарич эӈи отал ӫрин, моми асукут кампарран. 5 Нам бэилни чэлэдюр хоч ӈэлэлридюр, кубэччур мэр хэвкивур ӈатта. Намдула дёданалбур чэлэвэн нодукатта, як эгден момила бисивэн, эюмкун одан.

Иона-кка эгден моми долан хэкэснин, дэсчиниди маӈсич хуклэснин.

6 Ӈунэмӈэ ноӈантакин эмрэн нян гөнни:

— Яв хи хуклэнни? Илли, мэн Хэвкий ӈатли! Ноӈан муту дысутчин-гу, таду мут этэп көкэр-ту?

7 Нам бэилни мэндулэвур гөнитэн:

— Жребию нодагалра, тарич хадип, муттулэ эр ӈэлэм ӈидук эмчэ.

Ноӈартан жребию нодаритан, жребий Ионатки тикрэн.

4 Но Господь навел на море страшный ветер, и поднялся такой сильный шторм, что корабль был готов разбиться. 5 Все моряки перепугались, и каждый принялся взывать к своему богу. Они побросали в море всю кладь, какая была на корабле, чтобы облегчить его.

А Иона спустился в трюм, лег там и уснул крепким сном. 6 Капитан пришел к нему и сказал:

— Что ты спишь? Вставай, воззови к своему Богу! Может быть, Он позаботится о нас, и мы не погибнем.

7 Моряки говорили друг другу:

— Давайте кинем жребий и узнаем, за кого нам эта беда, — они бросили жребий, и жребий пал на Иону.



[8] Таракам ноӈандукун улгимир:
– Гөли, муттики, ӈидук эр ӈэлэм? Илэ гургэвчинни? Идук хи бивэчэнни? Ирэк бугтук? Ирэк ӈөнминдук?
[9] Ноӈан баргуттан:
– Би еврей бисэм, Господу төӈкэрэм, нянин Хэвкидун, наму нян төру очаду.
[10] Нярил хоч ӈэлэлрэ нян улгимир:
– Як тачин хи некэнни?
(Ноӈартан харитан, Господтук дэриснивэн; ноӈан тар дюгулин укчэнрин.)

[8] Тогда они спросили его:
— Скажи нам, кто виновник этой беды? Каково твое ремесло? Откуда ты держишь путь? Из какой ты страны? Из какого народа?
[9] Он ответил:
— Я еврей и поклоняюсь Господу, Богу небес, Который создал море и сушу.
[10] Они очень перепугались и спросили:
— Что же ты наделал? (Они знали, что он бежит от Господа: он уже рассказал им об этом.)



[11] Нам хо эӈич-дэ эӈич ховнан, теми нам бэилни ноӈман улгимир:

– Яв некчип хиннюн, нам ховнарий оддан гөми?

[12] – Би харам, эрэк ӈэлэм эгден отал миндук хундулэ тикрэ, – барагран ноӈан. – Мину гаридюр, намду нодалра. Таракамнюн оддин.

[11] А море бушевало всё сильнее и сильнее, и тогда они спросили его:

— Что нам сделать с тобой, чтобы море утихло перед нами?

[12] — Возьмите меня и бросьте в море, — ответил он, — и оно утихнет перед вами. Я знаю, что этот страшный шторм обрушился на вас из-за меня.



13 Тадук нярил хо эӈич уливунач улилра, баргидатки иставур,
туркур, нам эӈич ховнан. 14 Таракам ноӈартан Господу ӈатта:
— Господь, Хину гасчирап, эр бэйдук муту эди көкэвкэн.
Мут ач усла бэю мадаӈдур эди хиралкир, Хи Господь бэйди
ханни, яв орий.
15 Тарич ноӈартан Ионав гаридюр намна нодар, тадук нам
отални хивкэнни. 16 Нам бэилни эгденэч ӈэлэлрэ Господтук,
Ноӈантакин анивурбур нян төрэмур бөр.

13 Однако они принялись грести изо всех сил, чтобы пристать
к берегу, но им это не удавалось, потому что море бушевало
еще сильнее. 14 Тогда они стали призывать Господа:
— Господи, не дай нам погибнуть за жизнь этого человека.
Не взыскивай с нас за убийство невинного, ведь Ты, Господь,
делаешь то, что угодно Тебе.
15 Потом они взяли Иону, бросили его за борт, и бушевавшее
море утихло. 16 Моряки ужасно испугались Господа, принесли
Господу жертву и дали обеты.



Иона Хэвкитки нэӈнэн

2 [1] Господь тачин овканин, эгден олра Ионав нимӈэснин,
Иона олра урдун илан инэӈив нян илан долбанив бисин.
[2] Олра урдун биникэн, Иона Господту хиргиттин, мэн Хэвкиӈи
ӈаттин. [3] Иона гөнин:
– Ӈэлэмду би Хину ӈаттив,
таракам Хи минтэки барагрис.
Би кунирив – нян Хи долдарис би куниму
хэргидэ бугтук.
[4] – Хи хунта
нам мяванни долан ивкэнис,
мину Хи эгден отисли, Хи чэлэн мөс мэрэтинникэн
би өйгидэлив елтэнитэн.

Иона молится Богу

2 [1] Господь сделал так, что Иону проглотила огромная
рыба, и Иона пробыл в желудке рыбы три дня и три ночи.
[2] Находясь в желудке рыбы, Иона помолился Господу, своему
Богу. [3] Он сказал:
«В горе я к Господу воззвал,
и Он ответил мне.
Я закричал — и Ты услышал мой крик
из глубин мира мертвых.
[4] Ты в пучину меня вверг,
в самое сердце морей;
окружили меня потоки.
Все Твои волны, все Твои валы
надо мной прошли.



5 Би гөнив: «Би Хи ясалдукус илбэптив;
тар-да бими би нян-да Хи хиргэпчэ дювус итчим».
6 Мөл би ойлив чакуритан,
хунта мину курэлдэвкэнни
нян мө оратални дылу учуритан.
7 Нам долан урэкчэр хэргидэлэн хэкэснив,
төр эрэгэр дасаптин амардалав.
Тар-да бисиклэн, Хи Господь, би Хэвкиву,
мину хэргинук инич нёвкэнни.

8 Йниву мануддакан,
би Господу дёнив,
тарич нэӈэдеку Хиндулэ исрин,
хиргэпчэ дюла.

5 Я сказал: „Изгнан я от глаз Твоих;
однако я вновь увижу святой храм Твой“.
6 Воды надо мной сомкнулись,
бездна меня обступила,
и водоросли голову оплели.
7 На дно, к самым корням гор я нисшел,
засовы земли закрылись за мной навек,
но Ты, Господи, Бог мой,
извлек меня из ямы живым!

8 Когда жизнь угасала во мне,
я Господа вспомнил,
и дошла молитва моя к Тебе,
в святой храм Твой.



[9] Өлэк хэвкилбу хиргиттил
Хэвки илраман бэриритэн.
[10] Би тадук Хинду хокаӈчири икэлбу,
анивум эмудим;
гөндэӈи адит некчим.
Господтук-такан – айчин!
[11] Тадук Господь эгден олратки гөнни нян ноӈан Ионав баргила нёвкэнни.

[9] Те, кто ничтожных идолов чтит,
лишились милости, что могли получить.
[10] А я с хвалебными песнями
буду жертвы Тебе приносить.
Что обещал — исполню.
Спасение — от Господа!»
[11] Господь повелел рыбе, и она изрыгнула Иону на сушу.



Иона Ниневияла

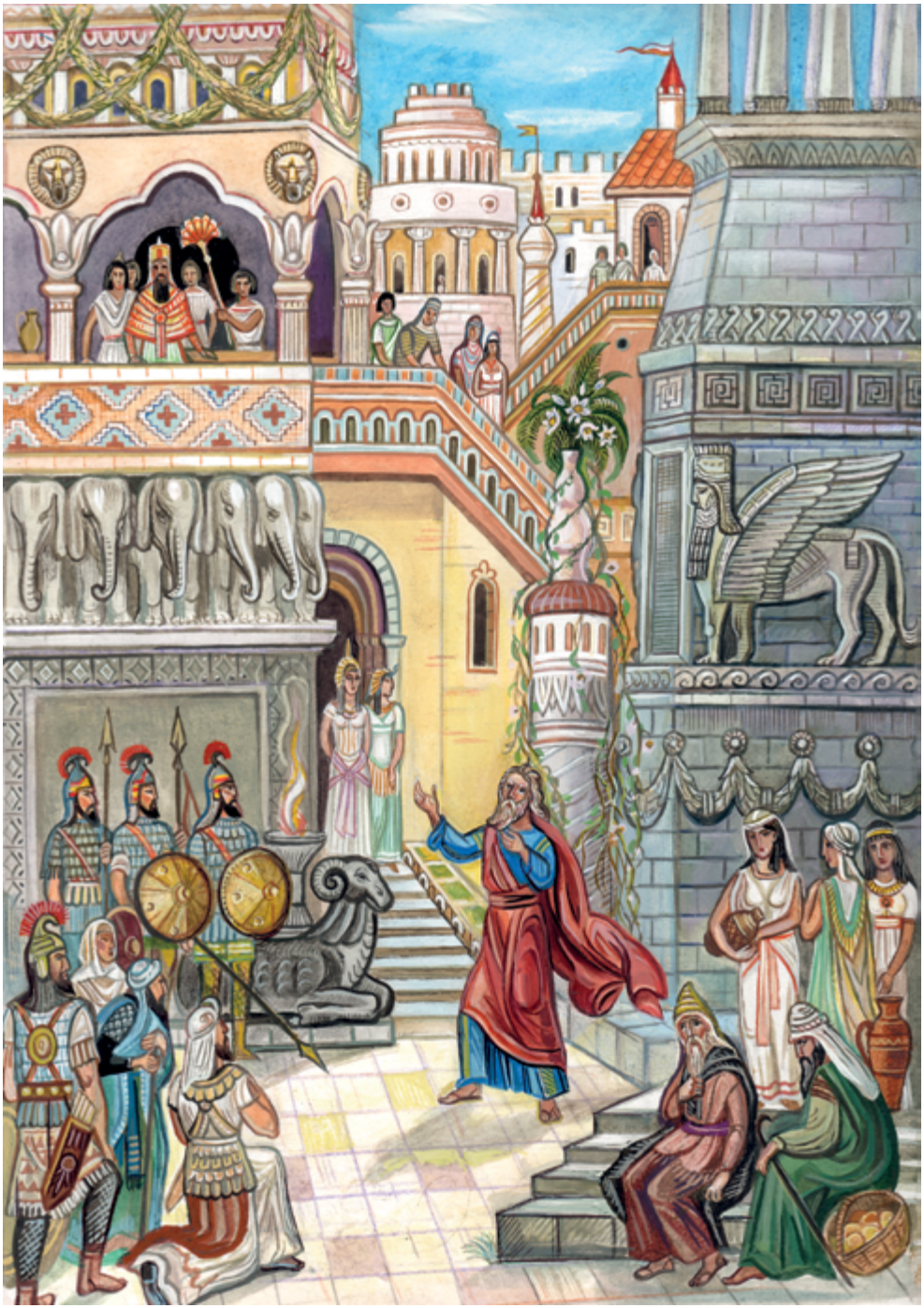
3 [1] Дёрэкэн Господь төрэнни Ионатки эчин бисин:
[2] – Хинмач эгден Ниневия городтаки хөрли, тарич Би гөндэӈи төрэму мэтули.
[3] Иона Господь төрэмэн долчирин, тарич Ниневиятки хөррин. Ниневия – хо эгден город бисин – илан инэӈилинюн гирканнан бичэ. [4] Ниневия городли гиркадилрин, өмэн инэӈиду гиркарий, тарич мэтурин: «Дыгэн мяр инэӈили, Ниневия ачча один!» [5] Ниневия бэиӈэлни Хэвкив тэдеритэн нян пост мэтуритэн, дёгрилдук эӈэелдулэ истала – кэнели оилбур* тэттитэн.

---

* 3:5 кэнели оилбур – грубая темная одежда, которую носили в знак траура или покаяния.

Иона в Ниневии

3 [1] И было к Ионе слово Господне во второй раз: [2] «Собирайся, ступай в великий город Ниневию и возвести там то, что Я тебе говорю».
[3] Иона послушался Господнего слова и, собравшись, пошел в Ниневию. Ниневия была огромным городом — обойти ее можно было только за три дня. [4] И Иона начал ходить по городу, проходя столько, сколько можно пройти за день, и стал возвещать: «Еще сорок дней и Ниневия будет разрушена!». [5] Ниневитяне поверили Богу и объявили пост, и все — от большого до малого — оделись в рубище.



6 Эрэк мэтун Ниневия тэгэмэрлэн истала иссан, ноҥан тэгэмҥэйдукуй илриди, тэгэмэр ои нукран, кэнели ою тэттиди, хултэлэ тэгрэн*. 7 Ноҥан Ниневияду нюнэптив гөнни:

«Тэгэмэр нюнэптин нян ноҥан бэиҥэлни:
Тек бэил-дэ, дю делгэнкэл-дэ – эгдер, көчукэр – эдэтэн дептэ, нян эдэтэн колра. 8 Бэилбу кэнели оилбу тэтудэтэн, делгэнкэлбу – дасаптатан. Чэлэдюр эҥич Хэвкив ҥаттатан. Чэлэн хируки хотарамур нян хинимкимур эмэндэтэн. 9 Ҥи хадин таракам Хэвки муландин муту нян хиррии оддин, таракам мут этэп көкэр».

10 Таракам Хэвки яв оривутан иттиди, ноҥартан хируки хотарамур эмэнчэлэтэн, ноҥарбутан муланин, тадук ноҥардулатан хилусу эчэ тӣнэ, хилусач ҥэлукэндэҥи.

---

* 3:6 В те времена у людей был такой обычай: сидеть в пепле, когда они раскаиваются.

6 Когда эта весть дошла до царя Ниневии, он встал со своего престола, снял свои царские одежды, надел рубище и сел в пепел. 7 Он велел объявить в Ниневии:

«Указ царя и его приближенных:
Пусть ни люди, ни скот — ни крупный, ни мелкий — не принимают пищи, не ходят на пастбища и не пьют воды. 8 Пусть и людей, и скот оденут в рубища. Пусть каждый изо всех сил призывает Бога. Пусть они оставят свои злые пути и жестокость. 9 Кто знает, может быть, Бог еще сжалится над нами и передумает, сменит Свой пылающий гнев на милость, и мы не погибнем».

10 Когда Бог увидел то, что они сделали, и как они оставили свои злые пути, Он смилостивился и не стал насылать на них беду, которой Он им грозил.



Иона хиррин

4 [1]Тар-да бими Иона хоч тикулриди хиррин. [2]Ноӈан Господу ӈаттин:

— Оо, Господь, би тачин дюлай бидникэн гөнив. Тӗми би Таршиш городтаки дэриснив. Би харив, Хи Хэвки ай, булусита, маӈчилан нян аяванди эӈэе бисивус, хилусу эчи тимсэ. [3]Тек, Господь, би биниву гали, би эсэм ӣмсэ, көкэмчу.

[4]Таракам Господь барагран:

— Айдит-ку хи хиранни?

Гнев Ионы

4 [1]Но Иона был этим очень недоволен и злился. [2]Он стал молиться Господу:

— О Господи, разве не это я говорил, когда еще был дома? Поэтому-то я и бежал в Таршиш. Я же знал, что Ты Бог милостивый и милосердный, медленный на гнев и богатый любовью и не желаешь насылать беду. [3]А теперь, Господи, забери мою жизнь, потому что мне лучше умереть, чем жить.

[4]Но Господь ответил:

— Стоит ли тебе гневаться?



[5] Иона городтук нөдни нян нөлтэн херитки тэгрэн. Таду ноӈан дюгай орин, дю хэргидэлэн хинянтики тэгрин нян городнюн як-ул ориван алаттин. [6] Таракам Господь-Хэвки нөчэв хевкэнин, Ионав дастан гөникэн, хинян дылбан дасникан ноӈман кэнели мулгандук дысуттэн, таракам Иона тар нөчэду хо өрэлдэрин. [7] Бадич бадикар гя инэӈиду Хэвки магдилив тинин, тар магдили нөчэв кэвририн, нөчэ бучурин. [8] Нөлтэн

[5] Иона вышел и сел к востоку от города. Там он сделал себе шалаш, сел под ним в тени и стал ждать, что произойдет с городом. [6] А Господь Бог устроил так, что выросло растение, которое поднялось над Ионой, чтобы тень над его головой избавила его от раздражения, и Иона очень обрадовался этому растению. [7] Но на рассвете следующего дня Бог устроил так, что червь подточил растение, и оно засохло. [8] Когда солнце



хечэлэн, Хэвки нөлтэн херидэдук хөкси эдэм тинин, таракам нөлтэндулэ Иона дылан хөкэлрин, тарич ноҥан хо хэттин. Ноҥан көкэмсэн нян гөнин:

— Би эсэм ӣмсэ, көкэмчу.

9 Хэвки таракам гөнни Ионатки:

— Айдит-ку хи нөчэдук хиралании?

— Бидэн, — барагран ноҥан, — би көкэдеклэ истала хиралрам.

10 Господь гөнни:

взошло, Бог наслал знойный восточный ветер, и солнце стало жечь голову Ионы так, что он изнемог. Он захотел умереть и сказал:

— Лучше мне умереть, чем жить.

9 А Бог сказал Ионе:

— Стоит ли тебе гневаться из-за растения?

— Стоит, — ответил он, — я до смерти разгневан.

10 Но Господь сказал:



– Хи нӧчэв мулананни, тарав хи эчэс-тэ бэлрэ, иттэ, хевкэнэ. Тар нӧчэ долбаниду исурин нян долбаниду көкэрин. 11 Би этэмгу мулāна эгден городу Ниневияв, тала өмэн няма дёр мян тыкича бэй тадук-да хулэк эстэн хар иртэки ай, иртэки кэнели бисивэн, нян хоя дю делкэнкэл?

— Ты сожалеешь о растении, за которым ты не ухаживал, которое не растил. Оно за ночь выросло и за ночь погибло. 11 Так Мне ли не пожалеть великого города Ниневии, где больше ста двадцати тысяч жителей не знают, где право, где лево, а также много скота?



Эвэды-нючиды төрэрук

Айчин – спасение.

Амиттай – отец Ионы.

Анивун – жертва, которую люди принесли Богу. Это было животное, которое они убили, часть сожгли и другую часть съели.

Аяван – любовь.

Булусита – жалеющий, милосердный.

Гасчидай – просить.

Господь – русское слово «Господь» используется для еврейского имени Бога «Яхве». Еврейское имя связано со словом «быть» и переводится как «Тот, Кто существует» или «Тот, Кто есть».

Дасабдай – покрываться, закрываться.

Дыл – голова.

Жребий (рус.) – особым образом помеченный предмет, например камешек или глиняный черепок, выбираемый наугад для принятия решений.

Илран – милость.

Йндэй – жить.

Йни – жизнь.

Курэлдэвкэндэй – обступать, окружить.

Кэвридэй – грызть.

Магдили – червяк.

Маӈчилан – терпеливый.

Мэтумӈэ – пророк; человек, который передает другим людям сообщение от Бога.

Мямси – интересный, удивительный.

Нам бэилни – моряки.

Ниневия – Ниневия была одним из крупнейших и важнейших древних городов Месопотамии, которая пережила расцвет как столица Ассирийской империи около 700 года до н. э. и была известна своими монументальными дворцами и стенами. Сегодня её руины находятся в современном Мосуле в Ираке и являются объектом археологических исследований.

Нэӈдэй – молиться.

Нэӈэдек – молитва.

Нюнэпти – указ.

Ӈөнмин – народ.

Ӈунэмӈэ – руководитель, капитан.

Ӈэлэм – страшный, страшно, опасность, беда.

Ӈэлукэндэй – испугать, напугать.

Ота – волна.

Өлэк – ложь, лживый.

Өтэрэп – прежний, древний.

Таршиш – город или провинция. Есть разные мнения о том, где находился Таршиш, возможно, в Испании, очень далеко от Ниневии.

Төӈкэдэй – уважать, почитать.

Туркудэй – быть неспособным что-либо сделать.

Тэгэмэр – царь.

Тэдедэй – поверить.

Улидай – грести.

Ур – живот.

Хилус – беда.

Хинимкин – грех.

Хинян – тень.

Хиргиттэй – молиться.

Хиргэпчэ – святой.

Хултэ – пепел.

Хэвки – Бог.

Хэттэй – уставать.

Эҥэе – богатый.

Энтукэдэй – наказывать.

Яффа – портовый город в Израиле на берегу Средиземного моря. В современном Израиле он является частью Тель-Авива.

Мэтумӈэ Иона таӈалдывунни
эвэдыч төрэндули, нючиды тулмачиналкан
Книга пророка Ионы на эвенском языке
с параллельным русским текстом
Jonah in the Even language (ISO: eve) with parallel Russian text

Институт перевода Библии
101000 Россия, Москва, Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru; ibt_inform@ibt.org.ru

Подписано в печать 12.10.2026
Формат 70x100 1/16. Печать офсетная. Усл. печ. л. 3,25
Тираж 200 экз. Заказ №

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»
Филиал «Чеховский Печатный Двор»
142300, Московская область, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1
Сайт: www.chpd.ru, E-mail: sales@chpd.ru, тел. 8(499)270-73-59

Ӈөвки Дукундукун укчэнэкэл
Рассказы из Священного Писания

Загрузите в App Store

ДОСТУПНО В Google Play